



1860、70年代

南台灣的族群問題

◎ 朱真一

前言

最近有機會回台灣，看來苗栗地帶旅遊業發達，兩個星期內，坐遊覽車去了苗栗地區兩次。苗栗旅遊地帶大都是靠山的客家庄，每次導遊都很喜歡講些的有關族群的題材，尤其客家及原住民的典故。有客家庄及原住民社區的縣市，當然不限桃竹苗及高屏地區。我以前寫過有關南部的醫療史中，第一及第二位來台的英國醫師，有些對台灣族群有關的文獻留存，都提到客家及原住民。這裡再來討論他們的族群經驗及看法。

以前在本刊寫過不少有關馬雅各醫生 (Dr. James Laidlaw Maxwell) (註1,2; 圖1)，及萬巴德 (Dr. Patrick Manson) 的文章 (註3; 圖2) 他們為高雄及台南地區的民衆提供醫療服務。

圖 1. 馬雅各醫生 (Dr. James L. Maxwell) 較年輕時，不知是否台灣工作的時代。

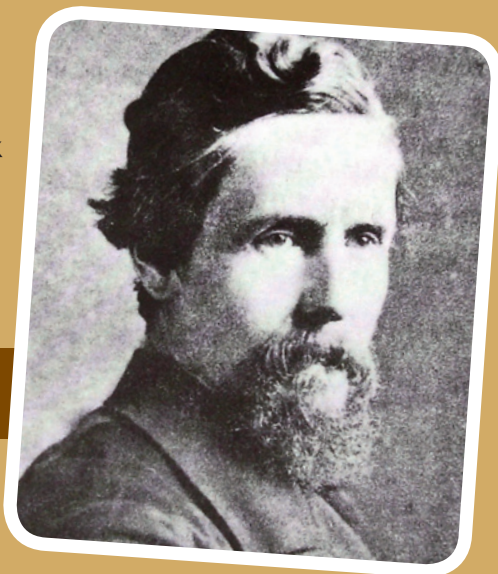


圖 2. 年輕時的 Dr. Patrick Manson，來台前兩年(1864)。

台灣府海關的必麒麟 (William A. Pickering) 首先告訴馬雅各，平埔族人對歐美人相當友好，於是他們一起去拜訪，必麒麟的書 *Pioneering in Formosa: Recollection of adventures among Mandarins, Wreckers, & Head-Hunting Savages* (註 4；圖 3)，內有章談他們 1865 年 11 月的拜訪及旅行。根據《台灣醫療宣教之父—馬雅各醫生傳》(圖 4)，幾年後(1871 年)，馬雅各醫生與英國攝影師 John Thomson 先生也去拜訪過平埔族(註 5)。Thomson 的書談到並刊出那次拜訪問的相片，可惜沒找到此書。馬雅各當然不只這兩次跟平埔族來往而已。

圖 3. Pickering WA 著的 *Pioneering in Formosa: Recollection of adventures among Mandarins, Wreckers, & Head-Hunting Savages*. 1898 出版的書封面。

圖 4. 潘稀祺(打必里·大宇)著：台灣醫療宣教之父—馬雅各醫生傳。

更有趣的是第二位來台的歐美醫師的萬巴德醫生自己寫了一文，回憶台灣的生活及旅遊經驗(註 6)。文中有非常動人的描述，他以親身的體驗，報導對台灣族群的觀察、看法及感慨。約 140 年後來看，仍有讓人「身入其境」的感覺。我在另文曾報導過他的這篇文章(註 7)，這裡再整理有關台灣族群的部份。

必麒麟邀請馬雅各去平埔族部落

1865 年 11 月，馬雅各醫生與必麒麟先生往台南東北山區(現在的新市、崗仔林一帶)去拜訪 Siraya (西拉雅) 平埔族人。我在《成大醫訊》曾寫過他們那次的訪問，這裡再補充些以前沒談到的部分。順便一提，必麒麟的書 *Pioneering in Formosa* (註 6) 有吳明遠的譯本，稱為《老台灣》，是台灣銀行刊的「台灣研究叢刊」第 60 號，

1959 年出版，我沒找到，只看找到的英文版(註 4；圖 3)。

最近看到另一文提到必麒麟為何邀請馬雅各去平埔族部落，文中討論不少族群關係的問題(註 8)。此兩段不知是否根據吳明遠的譯本，英文版不太一樣，全錄於下：

「1865 年秋天我還在海關任職時曾經拜訪位於台灣府北方 10 哩處的新港社，在

此我看見了一古老平埔族部落，它存在的時間可以追溯至荷蘭統治的時代，新港曾經被那些仁慈的開拓者當成主要的宣教據點，如今的村落也住有當時原住民的子孫，然而這些平埔番的穿戴與中國人相同，並已忘記他們的古老語言了。本村落的頭目是平埔番，是一個小官員因為曾經參與平定太平天國而獲有官職，他由中國帶回來一件戰利品，那就是他藉著箭和弓所擄獲的裹著小腳的中國太太，我和他成為好友，在言談間他告訴我他族人大部份移往內山，他們散居各處甚至最遠處可達遙遠的東部海岸...。

英國長老教會的醫療宣教師馬雅各醫生是我的朋友，他們剛被無知且懷有偏見的居民趕出台灣府，並且被限制只能在打狗港區傳教，當他聽到我的探險計畫後表達希望與我同行，因為他想心思較為單純的原住民比起那些自滿驕傲的漢人更容易接受福音，我竭誠歡迎馬雅各醫師的同行，不只他的人品的高超，同時也是因為他在解熱和眼科方面的醫術卓越廣受推崇。而這種醫療能力一定會讓心思單純的原住民看成是神奇的力量。」

必麒麟寫的訪問報導

(註 6,9,10)

以下節錄都源自必麒麟的書(註 6)，有些直接引用(抄)自賴永祥教授在《教會史話》的兩篇文章，在「賴永祥長老史料庫」網站上可找到(註 9,10)，如上所述，這些地方的平埔族都已漢化了，但仍願稱自己為「番人」，不少是荷蘭佔據時代就有的村莊，荷蘭人離開兩百年後的平埔族人，還認為必麒麟馬雅各他們是「紅毛親戚」而熱情地款待。

必麒麟及馬雅各帶著僕人和 3 名苦力，

攜帶糧食、藥品進入山區。抵崗仔林受到頭目歡迎。這位頭目對清政府負責社務，是族裏優秀的代表人物。必麒麟說那頭目坦白淳樸，並無上述新港小官員具有的那些世故觀念。社民自稱為番，老人還懂些祖先所說的語言。必麒麟說平埔族尊崇早時的荷蘭殖民者，因而對於所有白種人有好感。說白人是親戚，不屬於那些邪惡的剃頭人(指漢人)，看到「紅毛親戚」很歡喜。必麒麟及馬雅各聽社民尤其由老婦所說，令他們非常感動。

馬醫生替他們治療瘧疾等疾病，停留兩天之後，再動身出發。路經一個客家人的村落「南庄」，傍晚到達荳蕉腳。此地社民說他們一面不安於客家人的壓迫，一面又苦於對抗那些獵取人頭的部落，晚飯之後社民唱了些本族的歌曲。馬醫生診治病人，翌日再踏上征途，嚮導暗示隨時都會遇獵人頭的番人，但終於平安地來到荖濃，受到頭目的歡迎。

馬醫生就在鄰近村莊診治病患外，隔日適逢禮拜天，他就順便傳教。必麒麟說馬醫生用中國話，在當時的台灣所謂的中國話就是福老(Holo)話來講道。1865 年 11 月，馬雅各來台才半年，他用在廈門待了一年多時學的廈門音福老話。

當時排灣族在另一個村莊，聽到馬醫生在荖濃診治病人的消息，特地派人請馬醫生去治療頭目的疾病，頭目的兒子是養子，本是漢人，幼年時被頭目救出來，懂中國(指福老)話。他們抵達時，也得到最好的款待，有乾鹿肉和煮玉蜀黍。必麒麟看到排灣族的住屋，有些用頭蓋骨及辮子來裝飾。他數一數辮子共有 18 個，就是有 18 個漢人受害於他們。

訪問另一個蕃社米郎時，碰到另一群獵人頭的原住民班加社人，但他們對馬雅各及必麒麟兩人很友好。不久隨後馬必兩人及僕

人們，取道原路，經荖濃、荳蕉腳等地，而平安地回到台灣府。在他的書上必麒麟說與馬雅各醫生同行，很受原住民的歡迎。治療原住民的瘧疾、熱病及眼疾，可說像奇蹟一樣。

這次原住民區的旅行，使馬醫生對平埔族有深刻印象。感受他們可接納、友好及歡迎之意，使他日後積極向平埔族及「生番」（排灣族原住民）傳教。陪同馬雅各去原住民區的必麒麟對馬雅各的醫術印象深刻，啓導他日後積極向平埔族傳教的意念。對所謂「生番」的短暫接觸，也使他感覺友好應該可相處。

馬雅各另外的經驗

上述的旅行經驗開啓了基督教長老會向平埔族人的多方接觸，有很好的傳教結果。不但附近的西拉雅，更北部的洪雅（Hoanya）的平埔族，馬雅各的名聲甚至傳到中部巴宰（Pazeh）族。主要仍因醫術好，容易地接觸各平埔族及更山區的原住民（註 1,5,9-11）。

他的醫療助手中據說有位平埔族的婦女，當然這婦女又可擔任她族人及馬雅各的聯繫（註 5）。另外一次的原住民經驗，1870 年 2 位大社（台中豐員附近）青年受

雇於必麒麟，當他們前往府城時，必麒麟帶他們去參觀醫館，知道馬醫生醫術高明。同年烏牛欄社頭目開山武干打獵時受傷，慕馬醫生名，前往府城就醫，開啓了中部平埔族的醫療傳道。

另一跟原住民交往有關的典故必須一提，他去平埔族地區時，看到用荷蘭時代平埔族羅馬字語言書寫的契約。開啓他用羅馬字來寫聖經的想法，對提倡台灣語文發展很有貢獻，我已寫過不再詳述（註 12）。

萬巴德的報導

萬巴德（Dr. Patrick Manson）是第二位來台灣的歐美醫師。我在本刊及其他雜誌已報導多次（註 3,7,13,14）。1866 年 6 月以英國管轄的中國海關醫官身份來打狗（高雄）港，同時並兼管安平港，1871 年離台到廈門，在台灣 5 年，台灣是他對熱帶醫學的啓蒙地。1883 年 12 月又離開廈門轉往香港，1887 年創設香港西醫學校。1890 年返回倫敦繼續研究熱帶醫學，後來創設有名的倫敦熱帶醫學校。不少人稱他為「熱帶醫學之父」的著名醫界人士。

1873 年他發表了篇文章，此文 A *Gossip about Formosa*（註 6；圖 5）

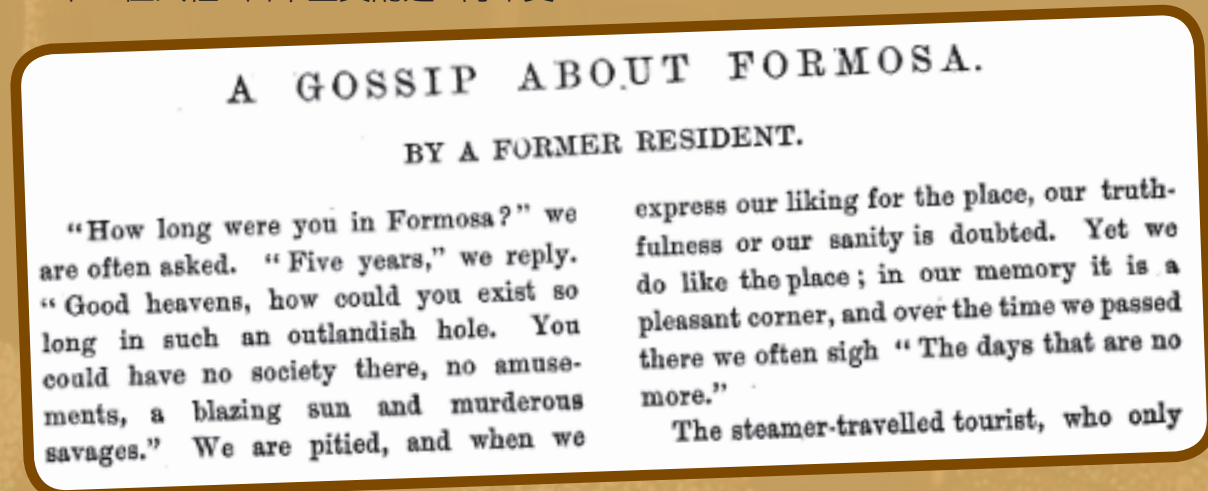


圖 5. 寫台灣休閒活動及報導當時台灣情況文章的第一頁（註 6）

發表於 *The China Review*，寫他在台灣時的生活。文章的内容可讓我們看到 19 世紀中期 1860 年代的後期到 1870 年代初期，英國人在台灣的經驗以及他們對台灣的看法。很值得看這約 140 幾年前的文章。

下面簡單的節錄文，主要寫他對台灣族群經驗及看法。他在台灣時仍是單身而且很年輕 (22-27 歲；1866-1871)。文前他特別先說，若您（針對歐美人士及遊客）對可愛的景色、遊蕩的生活、晴朗的天空、仁慈的居民、如又喜歡探險及愛打獵的話，台灣再好不過。在台灣時，Dr. Patrick Manson 經常在附近的鄉村去觀察當地的疾病，對象皮病及麻瘋病特別有興趣。他甚至入山區跟原住民打交道，學習原住民的語言。以下的討論不少直接引用（抄）自以前的拙著有關部分（註 7）。

萬巴德寫看台灣的族群問題

此文對台灣的族群問題倒著墨不少，他說他從中國人（Chinaman）區進入客家區，再往山區走，山腳下的是平埔番區以及山上的生番區。他只稱福老人為中國人，客家人不在他所說的中國人內，只是客家人。不過他顯然對中國及台灣的族群相當了解。他說的中國人是從福建的廈門及泉州來，已來了好幾代，有些自國姓爺（鄭成功）時代就來。有一次他說他進入一村莊，所有的居民都自稱是鄭成功的軍隊的後代。他說中國人成功地把平埔番趕出肥沃的地帶，逼使平埔番只好到山腳下充滿石頭的不毛之地，夾在客家人與生番之間，其區域界線不甚清楚。有些地區的中國人、客家人或平埔番混住。

客家人則夾在平埔番與中國人之間，客家人也一樣虎視眈眈地想要奪取平埔番人的

不毛之地及所有物，中國人則向客家人及平埔番兩族人搶取。客家人數少得多，但不會被中國人同化掉，因為有他們自己的語言、衣服、性格等等。客家人跟鄰居族群用同樣的方法耕田，但鐵工技術比中國人高明。他知道客家人來自廣東，說可能因為在廣東時跟「本地人」的戰爭（械鬥）輸了而到台灣來，他也說廈門附近也有些客家莊。

萬巴德看平埔番問題

（註 6,9,10）

他對平埔番不久就會消失而感到悲傷，他說平埔番就要消失得一點痕跡也沒有，也許只有荷蘭人的古書上還會有點記載。語言早已死亡，他說來台五年只遇到一次有人還會講點她小孩時候講的語言。他說有次到一從未有歐洲人去過的村莊，當他們坐下來休息，當地的居民就帶來的位顯然是古老時代的「遺物」的盲老太婆，那老太婆就向歐洲人講她小時候的話。

Dr. Manson 推測，那些村人想知道他們已喪失的語言跟這些歐洲人是否一樣，他聽到那老太婆接著說用中國話（福老話）說「不一樣啦，不一樣啦」。他認為平埔番對兩百年前的荷蘭人有好感，且仍還懷念荷蘭時代，甚至說「荷蘭人一定是仁慈及聰明的統治者」。



他特別提到平埔番人的優點是好客、勇敢、慷慨及可信賴，可是這些優點不但不是可以防止他們趨向滅亡，反而是加速被消滅的原因。平埔番也很粗心、無遠見、聽天由命而無隔宿之糧觀念的特點 (careless, improvident, happy-go-around, hand-to-mouth)，所以很容易地被那些貪心、懂存款、會精打細算的狡猾中國人所騙。中國人很喜歡借錢給樂天由命的平埔番，平埔番人借錢馬上可享受想要的東西，用自己的田園或房子當借錢的抵押。當然很少平埔番人後來能還錢，中國人就很便宜地佔有了平埔番的財產。原來的主人就此喪失了一切，一步步地被侵占被趕出自己的地盤。

平埔番族人雖知道他們自己的弱點，自己的荒唐，但他們沒有組織，沒有計劃如何來改革。他說有時歐洲人還被平埔番人請去調停他們族人間的問題，或請歐洲人來幫忙阻止入侵者〔大概指中國人〕的「陰謀」。可是平埔番的宗教及傳統漸漸地消失，譬如家中傳統掛的鹿頭或野豬頭的裝飾，變成由中國人的神像取代，本來的音樂、遊戲及日常生活習俗都蕩然不存。

以上用「中國人」、「平埔番」及「生番」等族群的字眼，只是反映原文用法，不是對那些族群不敬。很有趣的是他們文中也說中國人稱歐洲人為「番」。上面提過萬巴德去學習原住民的語言，從讀此文知道他懂福老台灣話，他文中的拼音都很正確。他在打狗也去基督教會的醫院幫忙，診治當地的台灣民衆〔註 3,7,13,14〕。



圖 6. 1870 年左右的打狗（高雄）的海灣 (Courtesy of Takao Club: <http://takaoclub.com/>)

參考文獻
註記

1. 朱真一：第一位來台灣服務的歐美醫師 (2)：馬雅各醫生。成大醫訊。2011；22；21 (1)：40-45。
2. 朱真一：再談馬雅各醫生來台日期。成大醫訊。2010；21 (2)：80。
3. 朱真一：肺吸蟲症與台南。成大醫訊。2009；20 (1)：62-65。
4. Pickering WA: Pioneering in Formosa: Recollection of adventures among Mandarins, Wreckers, & Head-Hunting Savages. London, Hurst and Blackett Limited, 1898: 98-112
5. 潘稀祺 (打必里。大字)：台灣醫療宣教之父—馬雅各醫生傳。台南，新樓醫院，2004。
6. A former resident (Manson P): A gossip about Formosa. The China Review. 1873; 2: 40-47.
7. 朱真一：談 Dr. Patrick Manson 對台灣及醫學教育的看法。In 朱真一：從醫界看早期台灣與歐美的交流 (一)。台北市，望春風出版社。2007：193-201。
8. 林昌華：馬雅各醫生。台灣原住民族歷史語言文化大辭典。網站「賴永祥長老史料庫」<http://www.laijohn.com/archives/pm/Maxwell,JL/brief/ppz/Lim,Choa.htm>
9. 賴永祥：馬雅各初訪平埔社。在「賴永祥長老史料庫」的教會史話。<http://www.laijohn.com/> (2012.11.25)
10. 賴永祥：紅毛親戚。在「賴永祥長老史料庫」的教會史話。<http://www.laijohn.com/> (2012.11.25)
11. 朱真一：第一位來台灣服務的歐美醫師：Dr. James L. Maxwell (馬雅各) 醫生。台灣醫界。2009；52：37-42。
12. 朱真一：歐美醫師與台灣語言。台灣醫界。2008；51：493-497。
13. 朱真一：肺吸蟲症與歐美的交流 (2)：Dr. Patrick Manson (萬巴德醫生)。In 朱真一：從醫界看早期台灣與歐美的交流 (一)。台北市，望春風出版社。2007：37-51。
14. 朱真一：為什麼稱 Dr. Patrick Manson 為萬巴德醫生？—兼談來台歐美醫師的漢名及典故。台灣醫界。2010；53：204-208。